

## Розклад богослужінь на місяць грудень 2011 р.

<u>Неділя, 4<sup>го</sup></u>	<b>Введення в Храм Пресвятої Богородиці. 25-та по П'ятидесятниці.</b> Год. 8:45 р. Обідниця в англійській мові. Год. 10:00 р. Свята Літургія.
<u>Неділя, 11<sup>го</sup></u>	<b>26-та по П'ятидесятниці.</b> Год. 8:45 р. Обідниця в англійській мові. Год. 10:00р. Свята Літургія.
<u>Неділя, 18<sup>го</sup></u>	<b>В нашій церкві богослужінь не буде .</b> Всі запрошені на храмове свято, яке відбудеться в церкві св. Катерини. Початок богослуження о 9:30 ранку за участю Єпископа Даниїла. Год. 5:00 по обіді у нашій церкві буде служитись панахида за спокій душі Марії Одерман.
<u>Неділя , 25-го</u>	<b>28-ма по П'ятидесятниці. Святих праотців.</b> Год. 8:45 р. Обідниця в англійській мові. Год. 10:00 р. Свята Літургія .

### **Погляд у майбутнє ...**

**НАСТУПНІ ЗБОРИ ПАРАФІЯЛЬНОЇ УПРАВИ** відбудуться у середу, 14<sup>го</sup> грудня о 7:00 год. вечора у парафіяльній залі.

### **НОВИНИ І НОТАТКИ...**

Згадаймо і помолімося за здоров'я наших братів і сестер: Павла Бреславця, який перебував у лікарні, а тепер

виздоровлює дома.

Нехай добрий Господь Бог допоможе йому перебороти недугу і повернутись до повного здоров'я.

**ЧЛЕНСЬКІ ВНЕСКИ.** Парафіяльна управа подає до відома, що членські внески не пенсіонерам - по \$165 за особу, а пенсіонерам - по \$115 за особу. Хто ще не заплатив членські внески, а має бажання заплатити їх, просимо зробити це до 31<sup>го</sup> грудня, 2011 р. і дякуємо тим, хто уже заплатив.

## **Бібліотека**

Щира подяка пані Настуні Крейґ, пану Івану Карп'як та пану Олександрові Полець за цікаві та цінні подарунки для Парафіяльної бібліотеки.

Пані Настуня Крейґ подарувала дві гарні шафи для книжок і дуже цікаву книжку, All of Babas Children, Марини Косташ. Книжка описує тяжкий шлях канадських українців до здобуття рівно-правности в Канаді. Пан Іван Карп'як подарував книжку Брухт, Павла Загребельного, роман про життя класи олігархату. Пан Олександр Полець подарував (1) три книжечки Галини Могильницької: Літос, Хроніка Великого Ошуканства і Міфотворчість як Обґрунтування Історичного Мародерства (багато наших парафіян були причетними до друку цих книжечок); (2) дві дуже популярні в Україні книжки: Залишенець – Чорний Ворон, Василя Шкляра, про боротьбу з більшовиками в Холоднім Яру на Черкашені, і Записки Українського Самашедшого, Ліни Костенко, про безперспективність життя українця; (3) три DVD фільми: “Камінний Хрест” (1963 р.), про українців-галичан та готування до виїзду в Канаду; “Така пізня, така тепла осінь” (1981 р.), про українця який повернувся через 40 років відвідати свій рідний край; “Вінчання зі Смертю” (1992 р.), епізод з часів сталінського терору.

**ЛАСКАВО ЗАПРОШУЄТЬСЯ** всіх після Служби Божої до парафіяльної зали на солодощі, каву, і товариство. Так відбувається кожної неділі після Служби Божої, як не буде якихось поминальних чи парафіяльних обідів. А тим, хто це робив і буде робити велике спасибі.

**ПОЖЕРТВИ НА ВИДАВНИЦТВО "БЮЛЕТНЯ" -** Слідуючі подані читачі щедро подарували гроші на видавництво церковного "Бюлетня." Хто має бажання подарувати гроші на видавництво "Бюлетня" звертайтеся безпосередньо до скарбника. Дякуємо за підтримку.

Анна Гуца	\$20.00
Юлія Павлюк	\$25.00

**ХТО МАЄ ІНФОРМАЦІЇ** про життя парафії та її плани, оголошення, звернення, подяки, повідомлення про хворого у лікарні чи вдома, просимо звертатися безпосередньо до священика. Інформації мають бути подані від 1<sup>го</sup> до 15<sup>го</sup> відповідного місяця, щоб вони були поміщені у наступому бюлетні

### **Введення у Храм Пресвятої Богородиці**

У спасительні дні, що передують святу Різдва Господа нашого Ісуса Христа, хочеться більш щиро вознести молитви до Препоблагословенної, Котра є Джерелом нашої радості і спасіння, Котра послужила великій Тайні Боговтілення.

В акафісному піснеспіві Церква символічно називає Богоматір Зорею, яка провістила Сонце, тобто нашого Спасителя, Променем розумного Сонця, Світилом незаходимого Світла, оскільки Божа Матір просвіщає нас світлом Свого Сина,

просвіщає усіма шляхами і засобами. Згадаємо про один з них — святий храм.

У житті Вседіви Марії храм Божий був невід'ємною частиною великого приготування до Богоматеринства. Коли Пресвятій було три роки, батьки, праведні Яким і Анна, виконуючи дану Богові обітницю, привели дівчинку у Храм. Там Діву Марію зустрів первосвященик Захарія. Виконуючи веління Боже, він увів її у Святеє Святих, місце, куди раз на рік міг входити лише первосвященик. У храмі Богоотроковиця перебувала в спілкуванні з Ангелами, там же було виткано ту Божественну тканину, котрою належало огорнути Господа.

У тому святому місці Пречиста Діва віддалилася від гріховної скверни і наблизилася до ангельського світу заради заспокоєння в Бозі. Тому введення Діви Марії у храм є образом чернечого посвячення, прийняття ангельського образу. Через деякий час Першоінокія перевершить цей ангельський образ, бо Вона стане Богоматір'ю, «чеснішою Херувимів і славнішою без порівняння Серафимів».



Тож тільки святий храм гідний був стати її оселею. Пречиста Діва освятила Собою образ іночеського предстояння перед Богом. Старозавітний храм був єдиним богоносним місцем на землі, як «скинія присутності Божої», як дім Божий. Тут людина зустрічалася з Господом. Слава Божа наповнювала скинію і храм Соломонів. Свята Святих містила ковчег Завіту, огорнений крилами Херувимів, де чути було голос Божий

(Числа 7, 89). Водночас старозавітній храм був прообразом грядущого богоявління у світ. Істинним місцем богопоселення, храмом Божим мала стати сама людина. І ним стала Діва Марія — вмістила Невмістимого.

Сама ж Богородиця є храмом у Храмі, його істинна Свята Святих, одухотворений Божий кивот. Поява Діви Марії у храмі знаменувала собою межу обох Завітів, Старого й Нового. Вона завершила перший і відкрила другий. В особі Пресвятої Богородиці знаходиться таке місце на землі, куди може прихилитися небо.

Але, роздумуючи про небесне, не будемо забувати і про земне. Вседіва була і є людиною, і її служіння також було людським.

Пренебесна висота досягалася Дівою Марією жертвним шляхом. Його вказав для усіх нас Божий Син. Вседіва пройшла цей жертвний шлях: спочатку батьки принесли в жертву Богу Пречисту Діву, а потім уже Сама Богоотроковиця принесла власну жертву — дочірню любов до Храму, Свою чистоту і непорочність.

Введенням у храм Богородиця закликає і нас усіх прийти до цієї святині. Як і Вона, ми повинні приносити в жертву свою молитву і любов.

Багато дів супроводжували Божу Матір у священну оселю — Божий храм. До цієї процесії, яку очолила Преблагословенна Діва, приєднуються у віках всі християни, бо християнське життя — це і є безперервний рух до храму і через храм — в Небесний Єрусалим.



**Храмове свято у нашій парафії  
20 листопада 2011 року.**



## Члени Церковної Управи 2011 р.

Настоятель	Прот. Євген Кумка	612.379.2280
Голова	Валентина Яр	612.789.6622
1ший заступник	Василь Мосейчук	612.532.6571
2гий заступник	Віктор Лобзун	763.546.9568
Секретар:	Наталія Мартиненко	651.454.2561
Фін. Секретар	Степан Коноплів	763.781.6010
Скарбник	Марія Кірик	612.327.5536
Куль. Освіт. Реф.		
Вільний член	Петро Плювак	612.850.9287
Трости	Кіра Цареградська	651.452.2987
	Андрій Каркоць	612.232.5425
	Юлія Павлюк	651.439.7702
	Іван Прокопюк	612.481.7315
	Леся Гелецінська	612.331.3541
	Контрольна Комісія	Маруся Семенюк
	Петро Гахов	612.788.8762
	Мирослава Мосейчук	763.423.3182

## 2011 Church Board Members

Pastor	V. Rev. Evhen Kumka	612.379.2280
President	Valentina Yarr	612.789.6622
1 <sup>st</sup> Vice President	Vasyl Moseychuk	612.532.6571
2 <sup>nd</sup> Vice President	Viktor Lobzun	763.546.9568
Secretary	Natalie Martynenko	651.454.2561
Financial Secretary	Steve Konopliv	763.781.6010
Treasurer	Maria Kiryk	612.327.5536
Cultural Chair		
Member at Large	Peter Pluwak	612.850.9287
Trustees	Kira Tsarehradsky	651.452.2987
	Andrij Karkos	612.232.5425
	Julie Pawluk	651.439.7702
	Ivan Prokopiuk	612.481.7315
	Oleksandra Gelecinskyj	612.331.3541
	Controlling Committee	Maria Semeniuk
	Peter Hachow	612.788.8762
	Myroslava Moseychuk	763.423.3182

**У грудні день народження мають:**  
**December birthday celebrations:**

2 <sup>го</sup>	Манті Сван	2 <sup>nd</sup>	Monty Swann
2 <sup>го</sup>	Мотрина Павлюк	2 <sup>nd</sup>	Motryna Pawluk
3 <sup>го</sup>	Анна Гуща	3 <sup>rd</sup>	Anna Huscha
5 <sup>го</sup>	Др. Анатолій Лисий	5 <sup>th</sup>	Dr. Anatolij Lysyj
8 <sup>го</sup>	Марія Корлюка	8 <sup>th</sup>	Maria Korluka
13 <sup>го</sup>	Кіра Цареградська	13 <sup>th</sup>	Kira Tsarehradsky
15 <sup>го</sup>	Віктор Стасюкевич	15 <sup>th</sup>	Victor Stasiukevich
16 <sup>го</sup>	Ліда Ярмулович	16 <sup>th</sup>	Lydia Jarmulowicz
17 <sup>го</sup>	Калина Павлюк	17 <sup>th</sup>	Jackie Pawluk
18 <sup>го</sup>	Вінцент Каркоць	18 <sup>th</sup>	Vincent Karkoc
19 <sup>го</sup>	Роберт Інґрасія	19 <sup>th</sup>	Robert Ingrassia
21 <sup>го</sup>	Оксана Колесніченко	21 <sup>st</sup>	Oxana Kolesnichenko
21 <sup>го</sup>	Ольга Призбіла	21 <sup>st</sup>	Olga Przybilla
23 <sup>го</sup>	Василь Мосейчук	23 <sup>rd</sup>	Vasyl Moseychuk
23 <sup>го</sup>	Проф. Андрій Медведів	23 <sup>th</sup>	Prof. Andriy Medvediv
25 <sup>го</sup>	Марія Білик	25 <sup>th</sup>	Maria Bilyk
27 <sup>го</sup>	Марія Гноєва	27 <sup>th</sup>	Maria Hnojewa
28 <sup>го</sup>	Павло Бреславець	28 <sup>th</sup>	Pawlo Breslawec
28 <sup>го</sup>	Соня Шевчук	28 <sup>th</sup>	Sonia Shewchuk
31 <sup>го</sup>	Клара Руф	31 <sup>st</sup>	Klara Ruf

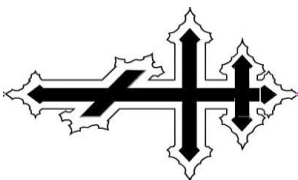
Щиросердечно вітаємо всіх вище перелічених парафіян та прихожан з днем народження. Бажаємо всім міцного здоров'я, щастя, радості, успіхів у всьому та Божого благословіння на **МНОГІ, МНОГІ ЛІТА!**

Birthday greetings to all of the parish members and visitors listed above. Best wishes for good health, prosperity, happiness, success, and all God's blessings for many years to come.





С H U R C H  
B U L L E T I N



St. Michael's and St. George's Ukrainian Orthodox Church

505 4<sup>th</sup> Street N.E.

Minneapolis, MN 55413

Tel: 612.379.2695

Email: [stnsguoc@yahoo.com](mailto:stnsguoc@yahoo.com)

Website: [www.stnsguoc.thishouse.us](http://www.stnsguoc.thishouse.us)

Very. Rev. Evhen Kumka – Pastor • 321 5<sup>th</sup> Avenue N.E. • Minneapolis, MN 55413 • Tel: 612.379.2280

Email: [evhen.kumka@gmail.com](mailto:evhen.kumka@gmail.com)

## Schedule of services for the month of December 2011

<b><u>Sunday, 4<sup>th</sup></u></b>	<b>Entry Theotokos.</b> <b>25<sup>th</sup> Sunday after Pentecost.</b> 8:45 a.m. Pro Liturgy in English. 10:00 a.m. Divine Liturgy.
<b><u>Sunday, 11<sup>th</sup></u></b>	<b>26<sup>th</sup> Sunday after Pentecost.</b> 8:45 a.m. Pro Liturgy in English. 10:00 a.m. Divine Liturgy.
<b><u>Sunday, 18<sup>th</sup></u></b>	<b><u>St. Katherine's feast day.</u> No church services at our church.</b> Everyone is invited to St. Katherine's Church. The Holy Liturgy begins at 9:30 a.m. with participation of Bishop Daniel. 5:00 p.m. in our church will be memorial service for peace of the soul of Maria Odermann
<b><u>Saturday, 25<sup>th</sup></u></b>	<b>28<sup>th</sup> Sunday after Pentecost.</b> 8:45 a.m. Pro Liturgy in English. 10:00 a.m. Divine Liturgy.

## Looking Ahead.....

**THE NEXT CHURCH BOARD MEETING** is scheduled for Wednesday, December 14<sup>th</sup> at 7:00 p.m. in the church hall.

## NEWS AND NOTES...

**PLEASE REMEMBER TO PRAY FOR THOSE WHO ARE ILL:**  
Pawlo Breslawec, was in the hospital and is now recuperating at home.

May the good Lord help them through their illness and to make a full recovery.

**MEMBERSHIP DUES.** This year dues for non-pensioners will be \$165 per person and \$115 per person for pensioners. Any member who hasn't paid their dues for this year, and would like to do so, is encouraged to settle their account by December 31, 2011. Thanks to all parishioners who have already done so.

### **Library**

A sincere "Thank You" to Mrs. Anastasia Craig, Mr. Ivan Karpiak, and Mr. Alexander Poletz for your interesting and valuable donations to the Parish Library.

Mrs. Anastasia Craig has donated two very nice bookcases and a very interesting book, All of Babas Children by Myrna Kostash, about the struggle of Ukrainian-Canadians to achieve recognition and equality in their new homeland. Mr. Ivan Karpiak has donated Brukht (Scrap), a book by Pavlo Zahrebelnyj, about the Oligarchal sub-culture in Ukraine. Mr. Alexander Poletz has donated (1) three booklets by Halyna Mohylnytska (in Ukrainian): Lithos, Chronicle of Massive Deception, and Myth as Foundation for Historical Pillage (many of our parishioners contributed towards publication of these books); (2) two currently very popular books (best-sellers) in Ukraine: Left behind – Black Raven by Vasyl Shkliar, about battles of Ukrainian freedom fighters against the Bolsheviks, and Notes by Ukrainian Madman by Lina Kostenko, about life of today's Ukrainians; (3) three DVD films: "The Stone Cross" (1963), about Galician-Ukrainians preparing to emigrate to Canada; "Such late, such warm Autumn" (1981), about a Ukrainian who after 40 years returns to visit his homeland; "The Wedding with Death" (1992), story takes place during the time of Stalin's terror.

**FELLOWSHIP COFFEE HOUR** – Everyone is invited to the church hall every Sunday after Liturgy for refreshments and fellowship with the exception of the Sundays when memorial services or church dinners are planned. Many thanks to those who have volunteered in the past and to those who will volunteer to host future coffee hours.

**CHURCH BULLETIN DONATIONS:** The following individuals have generously donated to the publication of the Church Bulletin. Anyone wishing to make a donation to the Bulletin kindly make your contributions directly through the church treasurer. Thank you for your support.

Anna Hushcha	\$20.00
Julie Pawluk	\$25.00

### **Apostle Andrew**

The Holy Apostle Andrew the First-Called was the first of the Apostles to follow Christ, and he later brought his own brother, the holy Apostle Peter, to Christ (John 1:35-42). The future apostle was from Bethsaida, and from his youth he turned with all his soul to God. He did not enter into marriage, and he worked with his brother as a fisherman. When the holy Prophet, Forerunner and Baptist John began to preach, St Andrew became his closest disciple. St John the Baptist himself sent to Christ his own two disciples, the future Apostles Andrew and John the Theologian, declaring Christ to be the Lamb of God.

After the Descent of the Holy Spirit upon the Apostles, St Andrew went to the Eastern lands preaching the Word of God. He went through Asia Minor, Thrace, Macedonia, he reached the River Danube, went along the coast of the Black Sea, through Crimea, the Black Sea region and along the River Dnieper he climbed to

the place where the city of Kyiv now stands.

He stopped overnight on the hills of Kyiv. Rising in the morning, he said to those disciples that were with him: "See these hills? Upon these hills shall shine forth the beneficence of God, and there will be a great city here, and God shall raise up many churches." The apostle went up around the hills, blessed them and set up a cross. Having prayed, he returned to Thrace, where in the small village of Byzantium, the future Constantinople, he founded the Church of Christ. The name of the holy Apostle Andrew links the mother, the Church of Constantinople, with her daughter, the Ukrainian Church.

On his journeys the First-Called Apostle endured many sufferings and torments from pagans: they cast him out of their cities and they beat him. In Sinope they pelted him with stones, but remaining unharmed, the persistent disciple of Christ continued to preach to people about the Savior. Through the prayers of the Apostle, the Lord worked miracles. By the labors of the holy Apostle Andrew, Christian Churches were established, for which he provided bishops and clergy. The final city to which the Apostle came was the city of Patra, where he was destined to suffer martyrdom.

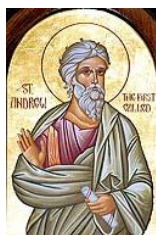
The Lord worked many miracles through His disciple in Patra. The infirm were made whole, and the blind received their sight. Through the prayers of the Apostle, the illustrious citizen Sosios recovered from serious illness; he healed Maximilla, wife of the governor of Patra, and his brother Stratokles. The miracles accomplished by the Apostle and his fiery speech enlightened almost all the citizens of the city of Patra with the true Faith.

Few pagans remained at Patra, but among them was the prefect of the city, Aegeatos. The Apostle Andrew repeatedly turned to him with the words of the Gospel. But even the miracles of the

Apostle did not convince Aegeatos. The holy Apostle with love and humility appealed to his soul, striving to reveal to him the Christian mystery of life eternal, through the wonderworking power of the Holy Cross of the Lord. The angry Aegeatos gave orders to crucify the apostle. The pagan thought he might undo St Andrew's preaching if he were to put him to death on the cross.

St Andrew the First-Called accepted the decision of the prefect with joy and with prayer to the Lord, and went willingly to the place of execution. In order to prolong the suffering of the saint, Aegeatos gave orders not to nail the saint's hands and feet, but to tie them to the cross. For two days the apostle taught the citizens who gathered about. The people, in listening to him, with all their souls pitied him and tried to take St Andrew down from the cross. Fearing a riot of the people, Aegeatos gave orders to stop the execution. But the holy apostle began to pray that the Lord would grant him death on the cross. Just as the soldiers tried to take hold of the Apostle Andrew, they lost control of their hands. The crucified apostle, having given glory to God, said: "Lord Jesus Christ, receive my spirit." Then a blazing ray of divine light illumined the cross and the martyr crucified upon it. When the light faded, the holy Apostle Andrew had already given up his holy soul to the Lord. Maximilla, the wife of the prefect, had the body of the saint taken down from the cross, and buried him with honor.

A few centuries later, under the emperor Constantine the Great, the relics of the holy Apostle Andrew were solemnly transferred to Constantinople and placed in the church of the Holy Apostles beside the relics of the holy Evangelist Luke and St Paul's disciple St Timothy.



## Entrance of the Theotokos



The Entrance of the Theotokos into the Temple

The **Entrance of the Theotokos** into the Temple, also called **The Presentation**, is one of the Great Feasts of the Orthodox Church, celebrated on December 4th.

According to Tradition, the Virgin Mary was taken —presented— by her parents Joachim and Anna into the Jewish Temple in Jerusalem as a young girl, where she lived and served as a Temple virgin until her betrothal to St. Joseph. One of the earliest sources of this tradition is the non-canonical Protoevangelion of James, also called the *Infancy Gospel of James*.

Mary was solemnly received by the temple community which was headed by the priest Zacharias, the father of John the Baptist. She was led to the holy place to become herself the "holy of holies" of God, the living sanctuary and temple of the Divine child who was to be born in her. The Church also sees this feast as a feast which marks the end of the physical temple in Jerusalem as the dwelling place of God.

-----  
**VALENTINA YARR** – Realtor, CRS,GRI

Direct: (651) 639-6394

Cell: (612) 751-0200

Fax: (651) 639-6418

[valentinayarr@edinarealty.com](mailto:valentinayarr@edinarealty.com)

Edina Realty

2803 Lincoln Drive

Roseville, MN 55113

[www.valentinayarr.edinarealty.com](http://www.valentinayarr.edinarealty.com)  
-----

**ANDRIY KARKOS** – Mortgage Banker

Direct: (952) 277-3065

Cell: (612) 232-5425

Fax: (952) 591-9060

[akarkos@bellmortgage.com](mailto:akarkos@bellmortgage.com)

Bell Mortgage

1000 Shelard Parkway, Suite 500

Minneapolis, MN 55426

[www.andriykarkos.com](http://www.andriykarkos.com)  
-----

**LUBA PERCHYSHYN**

Tel: (651) 638-9700

[www.ukrainiangiftshop.com](http://www.ukrainiangiftshop.com)

Ukrainian Gift Shop

2782 Fairview Ave. No.

Roseville, MN 55113  
=====

**VIKTOR LOBZUN** – owner

Janitorial Services – Commercial &

Residential

Office: (763) 546-9568

Cell: (612) 281-8640

Viktor's services

3740 Saratoga Ln. No.

Plymouth, MN 55441

Other Services: Window Cleaning – Handyman

Parties Services: Wait Staff, Set-Up & Clean Up  
=====

**TRUSTONE FINANCIAL**

Office: (612) 379-4969

Fax: (612) 379-9069

301 Main St. NE

Minneapolis, MN 55413

[www.TruStoneFinancial.org](http://www.TruStoneFinancial.org)  
-----

**Nick & Danielle Radulovich** –

Owners

Office: (612) 789-8869

[www.kozlakradulovich.com](http://www.kozlakradulovich.com)

Kozlak-Radulovich Funeral Chapel

1918 University Ave. NE

Minneapolis, MN 55418  
-----

**JULIE M. PAWLUK** –

Attorney at law

Office: (763) 566-8832

Fax: (763) 566-9214

HHPM

900 Long Lake Road. Suite 330

New Brighton, MN 55112  
-----

**VADIM BONDARENKO** -

Owner

Cell: (651) 248-2954

Office: (651) 423-4254

VVBond Costruction Co.

3297 136<sup>th</sup> St. W

Rosemount, MN 55068

[vadimbond@yahoo.com](mailto:vadimbond@yahoo.com)  
-----



